



Analiza pieței traducerilor din România  
2005

ASOCIAȚIA BIROURILOR DE TRADUCERI DIN ROMÂNIA (ABTR)

1 noiembrie 2006

---

Asociația Birourilor de Traduceri din România (ABTR)

Tel +40 21 326 80 83

Fax +40 21 326 80 82

[info@abtr.ro](mailto:info@abtr.ro)

[www.abtr.ro](http://www.abtr.ro)

ABTR prezintă prin analiza de față situația cifrelor de afaceri realizate de birourile de traduceri din România în anii 2004 și 2005 și cotele de piață aferente.

Pe scurt:

1. pentru început am actualizat baza de date existentă cu toate birourile de traduceri listate în Pagini Aurii, Book of Lists și care apar pe google.ro la căutare după „traduceri”;
2. mai apoi am verificat datele acestora și am întocmit un tabel pornind de la cifrele de afaceri publicate pe site-ul Ministerului Finanțelor ([www.mfinante.ro](http://www.mfinante.ro));
3. am selectat birourile de traduceri care, la nivelul anului 2005, au avut o cifră de afaceri ce depășea 25.000 euro pe an;
4. și am inclus în final birourile calificate în prezenta analiză.

Note:

- întrucât noul clasament ține cont de clasificarea birourilor după cifrele de afaceri din 2005, sumele pe grupe de birouri (A, B și C) precum și cotele lor de piață aferente 2004 nu concordă cu cele din analiza de anul trecut. Am considerat că este totuși oportun să analizăm tendințele grupelor de birouri de traduceri din România, făcând abstracție de componența anterioară a respectivelor grupe;
- în analiza din 2006 vom actualiza pragurile valorice pentru clasificarea în grupe de birouri de traduceri ținând cont de evoluția cifrei de afaceri totale, aferente întregii piețe a traducerilor din România.

# 1. Viziune de ansamblu, piața traducerilor din România 2004 – 2005

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cifra afaceri 2004	Cota piata 2004	Cifra afaceri 2005	Trend CA 2005	Cota piata 2005
1	altalingua EES	487.681 €	13,5%	781.093 €	60,2%	11,7%
2	PGR Impex 2000	476.210 €	13,2%	660.032 €	38,6%	9,9%
3	CET	81.137 €	2,3%	445.888 €	449,5%	6,7%
4	Diamondo	187.331 €	5,2%	377.199 €	101,4%	5,6%
5	Consultia Grup	82.230 €	2,3%	321.399 €	290,9%	4,8%
6	Creativ European Trust	148.839 €	4,1%	310.106 €	108,3%	4,6%
7	ACED	162.667 €	4,5%	310.014 €	90,6%	4,6%
	<b>Grupa A</b>	<b>1.626.095 €</b>	<b>45,1%</b>	<b>3.205.730 €</b>	<b>97,1%</b>	<b>47,9%</b>
8	Casa de Traduceri	127.711 €	3,5%	237.220 €	85,7%	3,5%
9	Poliglot	181.505 €	5,0%	236.790 €	30,5%	3,5%
10	Babylon Consult	72.532 €	2,0%	231.554 €	219,2%	3,5%
11	SDL Romania	179.098 €	5,0%	214.033 €	19,5%	3,2%
12	Smart Soft	183.738 €	5,1%	207.332 €	12,8%	3,1%
13	Bufon Prod	43.048 €	1,2%	163.320 €	279,4%	2,4%
14	Avalon Media	93.242 €	2,6%	158.181 €	69,6%	2,4%
15	Prolingua	96.739 €	2,7%	127.269 €	31,6%	1,9%
16	ASCO	134.275 €	3,7%	126.750 €	-5,6%	1,9%
17	Certitude	57.641 €	1,6%	107.996 €	87,4%	1,6%
18	Fides	59.011 €	1,6%	107.206 €	81,7%	1,6%
19	Dacia	95.190 €	2,6%	99.722 €	4,8%	1,5%
20	Caligrafica	44.202 €	1,2%	98.328 €	122,4%	1,5%
21	Delcom Group	86.587 €	2,4%	93.791 €	8,3%	1,4%
22	Serious Business	47.716 €	1,3%	88.816 €	86,1%	1,3%
23	Best Communication Media	32.776 €	0,9%	78.582 €	139,8%	1,2%
24	Biroul de Traduceri Champollion	CNCAP	-	73.958 €	-	1,1%
25	A.B.C. Traduction	39.883 €	1,1%	66.080 €	65,7%	1,0%
26	Centrul de Traduceri Ideal	CNCAP	-	62.136 €	-	0,9%
27	Voin Traduceri Tehnice	29.565 €	0,8%	59.506 €	101,3%	0,9%
28	Antera	CNCAP	-	57.029 €	-	0,9%
29	NoFrontiers Serv	CNCAP	-	55.938 €	-	0,8%
30	ABC Traduction International	32.050 €	0,9%	55.496 €	73,2%	0,8%
31	Atis Pro Translation	CNCAP	-	53.256 €	-	0,8%
32	Eurolingua Traduceri	CNCAP	-	53.190 €	-	0,8%
33	Cameea Edit	92.841 €	2,6%	50.478 €	-45,6%	0,8%
34	Rohas Translations	35.904 €	1,0%	50.309 €	40,1%	0,8%
	<b>Grupa B</b>	<b>1.765.252 €</b>	<b>49,0%</b>	<b>3.014.264 €</b>	<b>70,8%</b>	<b>45,1%</b>
35	Galaxy Translations	46.478 €	1,3%	46.109 €	-0,8%	0,7%
36	I Translations Grup	34.405 €	1,0%	45.315 €	31,7%	0,7%
37	Retromond	CNCAP	-	44.257 €	-	0,7%
38	Alpha Amatti Servicii	CNCAP	-	39.448 €	-	0,6%
39	Tradumond	CNCAP	-	35.243 €	-	0,5%
40	Translations House International	CNCAP	-	35.046 €	-	0,5%
41	Expert Traduceri	CNCAP	-	33.721 €	-	0,5%
42	Verbum Art	23.764 €	0,7%	30.494 €	28,3%	0,5%
43	Omnia Trade	24.726 €	0,7%	27.801 €	12,4%	0,4%
44	AAA Prestfax 2000	CNCAP	-	27.753 €	-	0,4%
45	Pro Act Birotic	CNCAP	-	27.710 €	-	0,4%
46	Transcript	CNCAP	-	27.409 €	-	0,4%
47	Multilingua	24.703 €	0,7%	26.672 €	8,0%	0,4%
48	Contact Traductions	26.616 €	0,7%	23.383 €	-12,1%	0,3%
49	Eurologos	32.846 €	0,9%	<20.000 euro	-	-
	<b>Grupa C</b>	<b>213.536 €</b>	<b>5,9%</b>	<b>470.360 €</b>	<b>120,3%</b>	<b>7,0%</b>
	<b>Total</b>	<b>3.604.882 €</b>	<b>100,0%</b>	<b>6.690.353 €</b>	<b>85,6%</b>	<b>100,0%</b>

CA = cifra de afaceri

CNCAP = cifra neluată în considerare anul precedent

## Primele concluzii:

- **generală:** piața traducerilor aproape s-a dublat ca cifră de afaceri în 2005, înregistrând o creștere de 86% față de 2004;
- **grupa A** a birourilor de traduceri are o ușoară creștere a cotei de piață, variind de la 45% la 48%. Se observă totodată creșterea substanțială a numărului de birouri de traduceri calificate în această grupă comparativ cu 2004;
- **grupa B** a birourilor de traduceri a avut o variație pozitivă a cifrei de afaceri în 2005, necorelată însă cu nivelul creșterii generale a pieței, lucru ce a condus la o scădere mică a cotei de piață de la 49% la 45%;
- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a birourilor de traduceri are o evoluție ascendentă: a crescut cu 120% față de anul precedent. Cifra este totuși puternic influențată și de numărul mai mare de birouri de traduceri care în 2005 au trecut pragul de 25.000 euro cifră de afaceri.

## 2. Cifre de afaceri individuale și ponderea grupelor în cifra de afaceri totală

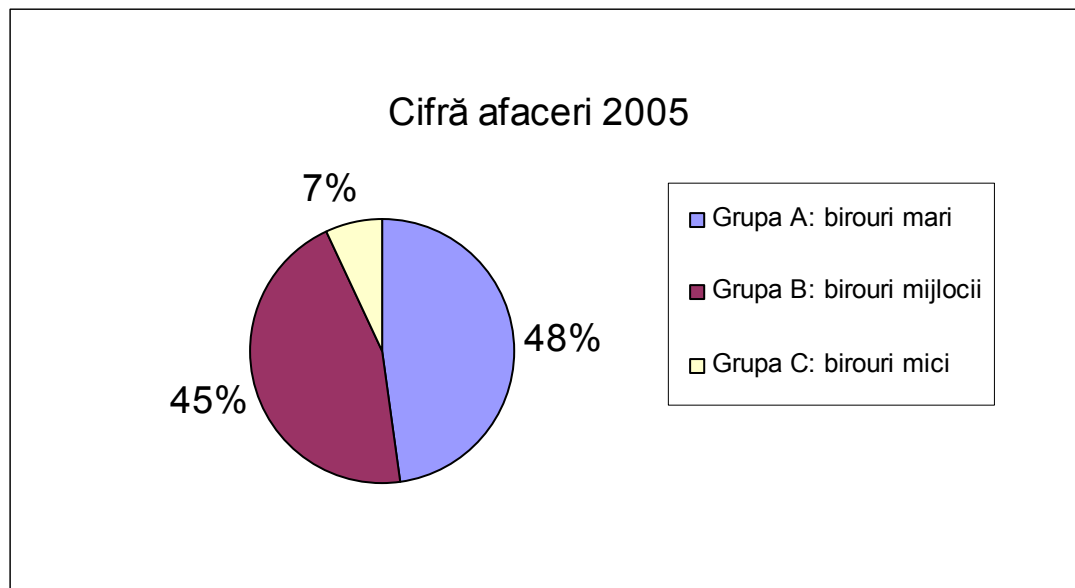
Nr.crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2005		Cifră afaceri 2005	Pondere
1	altalingua EES	781.093 €	Grupa A	3.205.730 €	47,9%
2	PGR Impex 2000	660.032 €			
3	CET	445.888 €			
4	Diamondo	377.199 €			
5	Consultia Grup	321.399 €			
6	Creativ European Trust	310.106 €			
7	ACED	310.014 €			
8	Casa de Traduceri	237.220 €	Grupa B	3.014.264 €	45,1%
9	Poliglot	236.790 €			
10	Babylon Consult	231.554 €			
11	SDL Romania	214.033 €			
12	Smart Soft	207.332 €			
13	Bufon Prod	163.320 €			
14	Avalon Media	158.181 €			
15	Prolingua	127.269 €			
16	ASCO	126.750 €			
17	Certitude	107.996 €			
18	Fides	107.206 €			
19	Dacia	99.722 €			
20	Caligrafica	98.328 €			
21	Delcom Group	93.791 €			
22	Serious Business	88.816 €			
23	Best Communication Media	78.582 €			
24	Biroul de Traduceri Champollion	73.958 €			
25	A.B.C. Traduction	66.080 €			
26	Centrul de Traduceri Ideal	62.136 €			
27	Voin Traduceri Tehnice	59.506 €			
28	Antera	57.029 €			
29	NoFrontiers Serv	55.938 €			
30	ABC Traduction International	55.496 €			
31	Atis Pro Translation	53.256 €			
32	Eurolingua Traduceri	53.190 €			
33	Cameea Edit	50.478 €			
34	Rohas Translations	50.309 €			
35	Galaxy Translations	46.109 €	Grupa C	470.360 €	7,0%
36	I Translations Grup	45.315 €			
37	Retromond	44.257 €			
38	Alpha Amatti Servicii	39.448 €			
39	Tradumond	35.243 €			
40	Translations House International	35.046 €			
41	Expert Traduceri	33.721 €			
42	Verbum Art	30.494 €			
43	Omnia Trade	27.801 €			
44	AAA Prestfax 2000	27.753 €			
45	Pro Act Birotic	27.710 €			
46	Transcript	27.409 €			
47	Multilingua	26.672 €			
48	Contact Traductions	23.383 €			
	Total	6.690.353 €		6.690.353 €	100,0%

Grupa A: grupa birourilor mari, cu cifră de afaceri peste 300.000 euro

Grupa B: grupa birourilor mijlocii, cu cifră de afaceri cuprinsă între 50.000 euro și 300.000 euro

Grupa C: grupa birourilor mici, cu cifră de afaceri mai mică de 50.000 euro

Grupe de birouri	Nr. birouri	Cifra afaceri 2005	Pondere
Grupa A: birouri mari	7	3.205.730 €	47,9%
Grupa B: birouri mijlocii	27	3.014.264 €	45,1%
Grupa C: birouri mici	14	470.360 €	7,0%
Total	48	6.690.353 €	100,0%

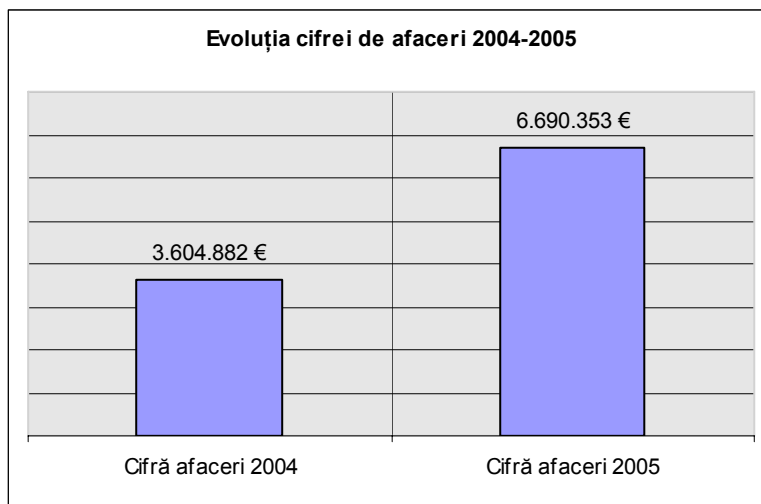


#### Concluzii:

- cifra de afaceri totală a celor 7 birouri ale **grupeii A** depășește 3.000.000 euro, fiind aproape egală cu totalul cifrei de afaceri a pieței de traduceri din 2004;
- birourile din **grupa B** au o cifră de afaceri aproape egală cu cea a celor din grupa A, semnul echilibrării forțelor pe piața traducerilor din România;
- **grupa C** a crescut la 14 numărul membrilor și are o pondere scăzută în totalul general, de numai 7%.

### 3. Cifre de afaceri individuale, evoluții

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2004	Cifră afaceri 2005	Trend CA 2005	
1	altalingua EES	487.681 €	781.093 €	60,2%	↗
2	PGR Impex 2000	476.210 €	660.032 €	38,6%	↗
3	CET	81.137 €	445.888 €	449,5%	↗
4	Diamondo	187.331 €	377.199 €	101,4%	↗
5	Consultia Grup	82.230 €	321.399 €	290,9%	↗
6	Creativ European Trust	148.839 €	310.106 €	108,3%	↗
7	ACED	162.667 €	310.014 €	90,6%	↗
Grupa A		1.626.095 €	3.205.730 €	97,1%	↗
8	Casa de Traduceri	127.711 €	237.220 €	85,7%	↗
9	Poliglot	181.505 €	236.790 €	30,5%	↗
10	Babylon Consult	72.532 €	231.554 €	219,2%	↗
11	SDL Romania	179.098 €	214.033 €	19,5%	↗
12	Smart Soft	183.738 €	207.332 €	12,8%	↗
13	Bufon Prod	43.048 €	163.320 €	279,4%	↗
14	Avalon Media	93.242 €	158.181 €	69,6%	↗
15	Prolingua	96.739 €	127.269 €	31,6%	↗
16	ASCO	134.275 €	126.750 €	-5,6%	↘
17	Certitude	57.641 €	107.996 €	87,4%	↗
18	Fides	59.011 €	107.206 €	81,7%	↗
19	Dacia	95.190 €	99.722 €	4,8%	↗
20	Caligrafica	44.202 €	98.328 €	122,4%	↗
21	Delcom Group	86.587 €	93.791 €	8,3%	↗
22	Serious Business	47.716 €	88.816 €	86,1%	↗
23	Best Communication Media	32.776 €	78.582 €	139,8%	↗
24	Biroul de Traduceri Champollion	CNCAP	73.958 €	-	-
25	A.B.C. Traduction	39.883 €	66.080 €	65,7%	↗
26	Centrul de Traduceri Ideal	CNCAP	62.136 €	-	-
27	Voin Traduceri Tehnice	29.565 €	59.506 €	101,3%	↗
28	Antera	CNCAP	57.029 €	-	-
29	NoFrontiers Serv	CNCAP	55.938 €	-	-
30	ABC Traduction International	32.050 €	55.496 €	73,2%	↗
31	Atis Pro Translation	CNCAP	53.256 €	-	-
32	Eurolingua Traduceri	CNCAP	53.190 €	-	-
33	Cameea Edit	92.841 €	50.478 €	-45,6%	↘
34	Rohas Translations	35.904 €	50.309 €	40,1%	↗
Grupa B		1.765.252 €	3.014.264 €	70,8%	↗
35	Galaxy Translations	46.478 €	46.109 €	-0,8%	↘
36	I Translations Grup	34.405 €	45.315 €	31,7%	↗
37	Retromond	CNCAP	44.257 €	-	-
38	Alpha Amatti Servicii	CNCAP	39.448 €	-	-
39	Tradumond	CNCAP	35.243 €	-	-
40	Translations House International	CNCAP	35.046 €	-	-
41	Expert Traduceri	CNCAP	33.721 €	-	-
42	Verbum Art	23.764 €	30.494 €	28,3%	↗
43	Omnia Trade	24.726 €	27.801 €	12,4%	↗
44	AAA Prestfax 2000	CNCAP	27.753 €	-	-
45	Pro Act Birotic	CNCAP	27.710 €	-	-
46	Transcript	CNCAP	27.409 €	-	-
47	Multilingua	24.703 €	26.672 €	8,0%	↗
48	Contact Traductions	26.616 €	23.383 €	-12,1%	↘
Grupa C		213.536 €	470.360 €	120,3%	↗
Total		3.604.882 €	6.690.353 €	85,6%	↗



#### Concluzii:

- **generală:** piața traducerilor a avut în 2004 o creștere de 86%, însemnând aproape dublarea cifrei de afaceri din 2004;
- trendul cifrelor de afaceri ale birourilor din **grupa A** a fost de creștere, cu valori record de până la 450%;
- **grupa B** are o creștere de 71% față de valorile din 2004, existând doar 2 cazuri de valori negative comparativ cu cele ale anului precedent;
- raportat la restul grupelor, **grupa C** are cea mai mare creștere a cifrei de afaceri, respectiv de 120%.

#### 4. Cote de piață individuale, evoluții

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cotă piață 2004	Cotă piață 2005	Trend CP 2005	
1	altalingua EES	13,5%	11,7%	-13,7%	↘
2	PGR Impex 2000	13,2%	9,9%	-25,3%	↘
3	CET	2,3%	6,7%	196,1%	↗
4	Diamondo	5,2%	5,6%	8,5%	↗
5	Consultia Grup	2,3%	4,8%	110,6%	↗
6	Creativ European Trust	4,1%	4,6%	12,3%	↗
7	ACED	4,5%	4,6%	2,7%	↗
Grupa A		45,1%	47,9%	6,2%	↗
8	Casa de Traduceri	3,5%	3,5%	0,1%	↔
9	Poliglot	5,0%	3,5%	-29,7%	↘
10	Babylon Consult	2,0%	3,5%	72,0%	↗
11	SDL Romania	5,0%	3,2%	-35,6%	↘
12	Smart Soft	5,1%	3,1%	-39,2%	↘
13	Bufon Prod	1,2%	2,4%	104,4%	↗
14	Avalon Media	2,6%	2,4%	-8,6%	↘
15	Prolingua	2,7%	1,9%	-29,1%	↘
16	ASCO	3,7%	1,9%	-49,1%	↘
17	Certitude	1,6%	1,6%	1,0%	↔
18	Fides	1,6%	1,6%	-2,1%	↘
19	Dacia	2,6%	1,5%	-43,6%	↘
20	Caligrafica	1,2%	1,5%	19,9%	↗
21	Delcom Group	2,4%	1,4%	-41,6%	↘
22	Serious Business	1,3%	1,3%	0,3%	↔
23	Best Communication Media	0,9%	1,2%	29,2%	↗
24	Biroul de Traduceri Champollion	-	1,1%	-	-
25	A.B.C. Traduction	1,1%	1,0%	-10,7%	↘
26	Centrul de Traduceri Ideal	-	0,9%	-	-
27	Voin Traduceri Tehnice	0,8%	0,9%	8,4%	↗
28	Antera	-	0,9%	-	-
29	NoFrontiers Serv	-	0,8%	-	-
30	ABC Traduction International	0,9%	0,8%	-6,7%	↘
31	Atis Pro Translation	-	0,8%	-	-
32	Eurolingua Traduceri	-	0,8%	-	-
33	Cameea Edit	2,6%	0,8%	-70,7%	↘
34	Rohas Translations	1,0%	0,8%	-24,5%	↘
Grupa B		49,0%	45,1%	-8,0%	↘
35	Galaxy Translations	1,3%	0,7%	-46,5%	↘
36	I Translations Grup	1,0%	0,7%	-29,0%	↘
37	Retromond	-	0,7%	-	-
38	Alpha Amatti Servicii	-	0,6%	-	-
39	Tradumond	-	0,5%	-	-
40	Translations House International	-	0,5%	-	-
41	Expert Traduceri	-	0,5%	-	-
42	Verbum Art	0,7%	0,5%	-30,9%	↘
43	Omnia Trade	0,7%	0,4%	-39,4%	↘
44	AAA Prestfax 2000	-	0,4%	-	-
45	Pro Act Birotic	-	0,4%	-	-
46	Transcript	-	0,4%	-	-
47	Multilingua	0,7%	0,4%	-41,8%	↘
48	Contact Traductions	0,7%	0,3%	-52,7%	↘
Grupa C		5,9%	7,0%	18,7%	↗
Total		100%	100,0%		

CP = cotă de piață

## Concluzii:

- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o creștere a cotei de piață de 6% în 2005;
- birourile **grupei B** au cote de piață între 1% și 3,5%, evoluția acestora fiind per ansamblu ușor negativă în tabloul general: cota de piață a grupei a scăzut cu 8% față de 2004;
- totalul cotei de piață a birourilor de traduceri din **grupa C** a ajuns la 7%, având astfel o creștere de 19% raportat la anul precedent.

## Centralizarea concluziilor prezentei analize structurate pe grupe de birouri de traduceri

### Grupa A:

- **grupa A** a birourilor de traduceri are o ușoară creștere a cotei de piață, variind de la 45% la 48%;
- cifra de afaceri totală a celor 7 birouri ale **grupeii A** depășește 3.000.000 euro, fiind aproape egală cu totalul cifrei de afaceri a pieței de traduceri din 2004;
- trendul cifrelor de afaceri ale birourilor din **grupa A** a fost de creștere, cu valori record de până la 450%;
- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o creștere a cotei de piață de 6% în 2005.

### Grupa B:

- **grupa B** a birourilor de traduceri a avut o variație pozitivă a cifrei de afaceri în 2005, necorelată însă cu nivelul creșterii generale a pieței, lucru ce a condus la o scădere mică a cotei de piață de la 49% la 45%;
- birourile din **grupa B** au o cifră de afaceri aproape egală cu cea a celor din grupa A, semnul echilibrării forțelor pe piața traducerilor din România;
- **grupa B** are o creștere de 71% față de valorile din 2004, existând doar 2 cazuri de valori negative comparativ cu cele ale anului precedent;
- birourile **grupeii B** au cote de piață între 1% și 3,5%, evoluția acestora fiind per ansamblu ușor negativă în tabloul general: cota de piață a grupei a scăzut cu 8% față de 2004.

### Grupa C:

- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a birourilor de traduceri are o evoluție ascendentă: a crescut cu 120% față de anul precedent;
- **grupa C** a crescut la 14 numărul membrilor și are o pondere scăzută în totalul general, de numai 7%;
- raportat la restul grupelor, **grupa C** are cea mai mare creștere a cifrei de afaceri, respectiv de 120%;
- totalul cotei de piață a birourilor de traduceri din **grupa C** a ajuns la 7%, având astfel o creștere de 19% raportat la anul precedent.

Mulțumim tuturor celor care ne-au sprijinit în realizarea prezentei analize.

Echipa ABTR